

Übersetzung von PC und Gen. abs.

Ein PC zusammen mit seinem Beziehungswort und ein Gen. abs. sind adverbiale Bestimmungen. Am einfachsten kann sie deshalb mit adverbialen Nebensätzen wiedergeben, eingeleitet mit "als", "weil", "indem", "obwohl"... Welche Bedeutung "richtig" ist, hängt vom Kontext ab. Es ist immer Interpretationssache.

Auch Beiordnung oder ein freierer Adverbial- oder Nominalausdruck kommen in Frage. Du solltest die logische Beziehung dabei aber immer klarstellen: "dennoch", "deshalb", "so"... Ausnahmen sind:

- unbetonte Vor-/Nach-/Gleichzeitigkeit ohne Signalwort ("Er ging in den Wald und schoss ein Reh.")
- verneinte Partizipien – diese kann man oft gut mit "ohne dass..." wiedergeben.

Wenn du dir nicht sicher bist, kannst du ein PC zunächst als deutsches Partizip übersetzen. Beim Gen. abs. nimm einen möglichst neutralen Nebensatz; die Konjunktion "als" eignet sich gut. Übersetze nun erst den gesamten Satz und überlege dir dann in Ruhe, welchen Sinn das Partizip haben könnte. Manchmal kommen mehrere Interpretationen in Frage; dann entscheide dich vorläufig für eine davon und überprüfe sie später, wenn du die gesamte Textstelle gelesen hast.

Öfters steht ein Signalwort beim Partizip. Es wird selbst meist nicht übersetzt, ist aber ein wichtiger Hinweis auf die logische Beziehung zum Prädikat des Hauptsatzes.

logische Beziehung	unterordnend	beiordnend	Signalwort
<i>kausal</i>	weil	darum	ὡς (<i>subjektiver Grund / Vorwand</i>); ἄτε, οἶον / οἷα (<i>objektiver Grund</i>)
<i>temporal (gleichzeitig)</i>	als, während, sobald, wobei	da(bei), währenddessen (<i>optional</i>)	ἄμα* (zugleich), μεταξύ (mitten in), εὐθύς, αὐτίκα (sofort)
<i>temporal (vorzeitig)</i>	nachdem	daraufhin (<i>optional</i>)	τότε oder εἶτα <i>beim Hauptsatz</i>
<i>modal</i>	indem, wobei; dadurch, dass	so, damit, dadurch, dabei	-
<i>konzessiv, adversativ</i>	wenn auch, obwohl	dennoch, aber, jedoch	καί, καίπερ; ὅμως <i>beim Hauptsatz</i>
<i>konditional</i>	wenn	-	-
<i>komparativ</i>	als ob, wie wenn	-	immer mit ὡς, ὥσπερ
<i>final (nur Pt. Futur!)</i>	um zu, damit	(<i>Umschreibung: er wollte nämlich...</i>)	ὡς

* ἄμα ist eigentlich eine Präposition + Dat. Darum tritt ein Gen. abs., wenn ἄμα als Signalwort hinzukommt, in den Dativ.

Besonderheiten

Wenn man beiordnet, muss das erklärende Adverb beim Hauptsatz-Teil stehen, nicht beim Partizip-Teil! Beispiele:

unterordnend	beiordnend
Kroisos bewunderte Solon, weil er weise war.	Solon war weise, darum bewunderte Kroisos ihn.
Kroisos zerstörte sein Reich, indem er Persien angriff.	Kroisos griff Persien an und zerstörte so sein Reich.
Obwohl Kroisos reich war, nannte Solon ihn nicht glücklich.	Kroisos war reich, dennoch nannte Solon ihn nicht glücklich.

Bilde hierzu eigene Beispiele auf Deutsch (und Griechisch, wenn du es dir zutraust):

unterordnend	beiordnend

Folgende Partizipien können eine Sonderbedeutung haben:

λαβών, ἔχων, ἄγων, φέρων	"mit": λαβών τὸν στρατὸν ("sein Heer nehmend" =) "mit seinem Heer"
χρώμενος + <i>Dat.</i>	"mit Hilfe von", "mittels", "mit"
ἀρχόμενος (ἀπό)	"anfangs", "angefangen mit", "von... an"
τελευτῶν	"schließlich"

Übersetze die folgenden Sätze auf mehrere Arten. Benenne dabei bewusst die logische Beziehung, für die du dich entscheidest (kausal, temporal...) Setze ein passendes Signalwort ein!	
1. Πρωταγόρας _____ περιπατῶν τοὺς νέους ἐδίδαξεν.	περι-πατέω "herumwandern"
2. Οἱ Ἕλληνες ἐμάχοντο _____ πορευόμενοι.	
3. <i>Klearchos zu Tissaphernes</i> : Σὺν σοὶ πᾶσα ὁδὸς εὐπόρος ἡμῖν _____ ἐν ἀλλοτρίᾳ χώρᾳ οὖσιν.	ἀλλότριος "fremd"
4. _____ τῷ ἡλίῳ δυομένῳ ὁ Φιντίας ἤκεν _____ σώσων τὸν φίλον.	δύομαι "versinken", "untergehen"
5. Κροῖσος εἰς Δελφοὺς ἦλθεν _____ μαντευσόμενος.	μαντεύομαι "das Orakel befragen"
6. Κροῖσος τὸν Ἀπόλλωνα ἠτιάτο _____ πείσαντα αὐτὸν πολεμεῖν.	αἰτιάομαι "beschuldigen"
7. Ἡ ψυχὴ _____ ἀπαλαττομένη τοῦ σώματος διασκεδάννυται.	δια-σκεδάννυμαι "sich zerstreuen", "sich auflösen"
8. Ἀγησίλαος _____ μάλα βουλόμενος ἀπάγειν τὸ στράτευμα _____ ἐνταῦθα ἔμενε.	μάλα "sehr"
9. _____ θεωμένων τῶν ἐταίρων πολλὴ φιλονικία ἐγίνετο.	φιλο-νικία "Wetteifer", "Ehrgeiz"
10. Ἀκούσαντες τῆς ἀπολογίας _____ ψηφίζεσθε.	ψηφίζομαι "abstimmen"
11. _____ οὐ ζώντων ἐταίρων ὁ βίος ὄρφανός μοι ἐγένετο.	ὄρφανος "einsam"
Überlege bei den folgenden Sätzen gut, welche Bedeutung das <i>ὡς</i> hat!	
12. Κύρος στρατὸν συνέλεξεν ὡς ἐφισταμένων τῶν περιοικούντων τοῖς Πέρσαις.	ἐφ-ίσταμαι + <i>Dat.</i> "jd. bedrohen" περι-οικέω "im Umland wohnen"
13. Ἐμισθώσατο Κύρος ἄνδρας Πελοποννησίους ὡς ἐπιβουλεύοντος Τισσαφέρνου ταῖς πόλεσι.	μισθόομαι "in Sold nehmen" ἐπιβουλεύω + <i>Dat.</i> "bedrohen", "nachstellen" <i>Tissaphernes</i> : ein königstreuer persischer Statthalter
14. <i>Die Schlacht ist noch in vollem Gange, da sagt jemand</i> : Ἀρπάζετε ὡς ἤδη νικῶντες.	ἀρπάζω "rauben", "plündern"
15. Μέλητος ἀνίσταται ὡς κατηγορήσων Σωκράτους.	<i>Meletos</i> : einer der Ankläger des Sokrates κατηγορέω + <i>Gen.</i> "anklagen"
16. Οἱ ἄνθρωποι τὸν θάνατον φοβοῦνται ὡς εὐ εἰδότες, ὡς μέγιστον τῶν κακῶν ἐστίν.	εἰδώς, -δότος <i>Pt.</i> zu οἶδα "wissen"